

No. 38899

**Latvia
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Mexican States on the abolition of visa for holders of diplomatic and service Latvian passports and for holders of diplomatic and official Mexican passports. Riga, 13 June 2002

Entry into force: *11 September 2002, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

**Lettonie
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports lettons diplomatiques et de service et pour les titulaires de passeports mexicains diplomatiques et officiels. Riga, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *11 septembre 2002, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Meksikas Savienoto Valstu valdības līgums par vīzu atcelšanu Latvijas diplomātisko un dienesta pasu turētājiem un Meksikas diplomātisko un oficiālo pasu turētājiem

Latvijas Republikas valdība un Meksikas Savienoto Valstu valdība, turpmāk sauktas "Puses",

ņemot vērā draudzības saites starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1. Meksikas Savienoto Valstu pilsoņi, derīgu diplomātisko un oficiālo pasu turētāji, varēs bez vīzas ieceļot Latvijas Republikā, pārvietoties un uzturēties tās teritorijā līdz deviņdesmit (90) dienām.

2. Latvijas Republikas pilsoņi, derīgu diplomātisko un dienesta pasu turētāji, varēs bez vīzas ieceļot Meksikas Savienotajās Valstīs, pārvietoties un uzturēties tās teritorijā līdz deviņdesmit (90) dienām.

2.pants

Šis Līgums neatbrīvos pasu, kas minētas 1.pantā, turētājus no pienākuma ievērot migrācijas noteikumus, ko noteikušas Pušu kompetentās iestādes.

3.pants

Pušu pilsoņiem, derīgu diplomātisko, oficiālo vai dienesta pasu turētājiem, kuri tiks nozīmēti amatā Vēstniecībā vai Konsulātos otras Puses teritorijā, nebūs nepieciešama vīza iepriekšējā formā, lai viņi ieceļotu mērķa valstī, bet viņiem būs jāveic akreditācija attiecīgajās institūcijas trīsdesmit (30) dienu laikā, skaitot no ieceļošanas dienas valstī, šādā gadījumā viņiem tiks izsniegta attiecīga vīza, kas nacionālajā likumdošanā paredzēta valstī rezidējošam ārvalstu diplomātisko vai konsulāro misiju personālam. Šī kārtība tiks attiecināta uz laulātiem draugiem un nepilngadīgiem bērniem, kuri arī ir diplomātisko, oficiālo vai dienesta pasu turētāji.

4.pants

Šis Līgums neietekmēs Pušu kompetento iestāžu tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos personām, kuru uzturēšanās ir uzskatīta par nongrata, otras Puses teritorijā.

5.pants

Katra Puse varēs pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma piemērošanu drošības, sabiedriskās kārtības vai veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Par apturēšanu un tās termiņu, norādot tās darbības sākuma datumu, otra Puse tiks nekavējoties informēta pa diplomātiskajiem kanāliem.

6.pants

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar savu pasu paraugiem vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās. Jebkuru izmaiņu tajās gadījumā Puses par to paziņos un iesniegs attiecīgos paraugus vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms izmaiņu ieviešanas.

7.pants

Šis Līgums stājas spēkā deviņdesmit (90) dienas pēc tā parakstīšanas datuma.

Šis Līgums darbojas nenoteiktu laiku, ja vien neviena no Pusēm to nepārtrauc, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski informējot otru Pusi sešdesmit (60) dienas iepriekš.

Parakstīts Rīgā, Latvijā, divi tūkstoši otrā gada trīspadsmitajā jūnijā, divos oriģināleksemplāros latviešu un spāņu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas

Meksikas Savienoto Valstu

valdības vārdā

valdības vārdā

Indulis Bērziņš

Miguel Marin Bosch

ārlietu ministrs

Ārējo sakaru sekretariāta
sekretāra vietnieks Āfrikas,
Āzijas–Klusā Okeāna, Eiropas un
Apvienoto Nāciju lietās

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LETONIA Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA
SUPRESION DE VISAS PARA LOS PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO LETONES Y PARA
LOS PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES
MEXICANOS**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados como "las Partes";

TOMANDO EN CONSIDERACION los vínculos de amistad entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, podrán viajar a la República de Letonia, transitar por y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa (90) días sin requisito de visa.

2. Los nacionales de la República de Letonia, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, podrán viajar a los Estados Unidos Mexicanos, transitar por y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa (90) días sin requisito de visa.

ARTICULO 2

El presente Acuerdo no eximirá a los titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del cumplimiento de las disposiciones migratorias exigidas por las autoridades competentes de las Partes.

ARTICULO 3

Los nacionales de las Partes, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos que vayan a ser adscritos a la Embajada o a los Consulados en el territorio de la otra Parte, no requerirán de la visa en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la Cancillería correspondiente dentro de un plazo de treinta (30) días, a partir de la fecha de su ingreso al país, ocasión en que se les proveerá de la visa consular respectiva, que contemple la legislación nacional para el personal adscrito a Misiones diplomáticas o consulares extranjeras que residen en el país. Este tratamiento será extensivo al cónyuge e hijo (a)s menores de edad, que también sean titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio.

ARTICULO 4

El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de las Partes de negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia sea considerada non-grata, en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad, orden público o protección a la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente a la otra Parte, a través de la vía diplomática, especificando la fecha en que comenzarán a surtir sus efectos.

ARTICULO 6

Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, las muestras de sus pasaportes, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación en los mismos, las Partes notificarán y entregarán las muestras correspondientes, por lo menos con treinta (30) días de antelación a la fecha en que sean introducidos.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días posteriores a la fecha de su firma.

Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida a menos que cualquiera de las Partes lo de por terminado mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con sesenta (60) días de antelación.

Firmado en la ciudad de Riga, Letonia, el 13 de junio de dos mil dos, en dos ejemplares originales en los idiomas letón y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LETONIA**

**Induliz Berzins
Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**Miguel Marin Bosch
Subsecretario para Africa, Asia-
Pacífico, Europa y Naciones Unidas
de la Secretaría de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLO-
MATIC AND SERVICE LATVIAN PASSPORTS AND FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL MEXICAN PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the ties of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or official passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the Republic of Latvia for a period not exceeding ninety (90) days.

2. Nationals of the Republic of Latvia holding valid diplomatic or service passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

This Agreement does not exempt holders of the passports referred to in article 1 from compliance with the immigration requirements imposed by the competent authorities of the Parties.

Article 3

Nationals of the Parties holding valid diplomatic, official or service passports who will be registered with the Embassy or consulates in the territory of the other Party shall not be required to obtain a visa before entering the host country but must be accredited with the corresponding Ministry of Foreign Affairs within a period of thirty (30) days from their date of entry into the country, at which time they shall be granted the type of consular visa provided for under national law for personnel who are registered with foreign diplomatic or consular missions resident in the country. The same treatment shall be accorded to a spouse and minor children who themselves are holders of a diplomatic, official or service passport.

Article 4

This Agreement does not curtail the right of the competent authorities of the Parties to deny entry to or shorten the stay of persons in the territory of the other Party whose presence they deem undesirable.

Article 5

Either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part on grounds of security, public order or protection of health. Such suspension or termination shall be notified immediately to the other Party, through the diplomatic channel, specifying the date on which it will take effect.

Article 6

The Parties shall exchange specimens of their valid passports, through the diplomatic channel, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement. If either Party modifies its passports, it shall notify the other Party and shall send specimens of the new passports to the other Party at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 7

This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of its signature.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless either Party terminates it by giving sixty (60) days advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

Signed at Riga, Latvia, on 13 June 2002, in duplicate in the Latvian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIZ BERZINS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

MIGUEL MARIN BOSCH
Deputy Minister for Africa, Asia-Pacific, Europe and
the United Nations in the Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS LETTONS DIPLOMATIQUES ET
DE SERVICE ET POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
MEXICAINS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "les Parties",

Prenant en considération les liens étroits d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants des États-Unis du Mexique titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de la République de Lettonie pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de la République de Lettonie titulaires de passeports diplomatiques ou de service ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner dans le territoire des États-Unis du Mexique pour une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

Le présent Accord n'exempte pas les titulaires de passeports visés à l'article premier de se conformer aux conditions imposées par les autorités compétentes des Parties.

Article 3

Les ressortissants des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service qui seront inscrits sur la liste du personnel affecté à l'ambassade ou aux consulats dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas tenus d'obtenir un visa avant leur entrée dans le pays hôte, mais ils doivent être accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères compétent dans les trente (30) jours qui suivent leur entrée dans le pays, période au cours de laquelle le type de visa consulaire prévu en vertu de la législation nationale pour le personnel enregistré auprès de missions diplomatiques étrangères ou de consulats résidant dans le pays leur est émis. Les mêmes règles s'appliquent au conjoint et aux enfants mineurs qui sont eux-mêmes porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel.

Article 4

Le présent Accord ne limite nullement le droit des autorités compétentes des Parties de refuser l'entrée sur le territoire de l'autre Partie ou de mettre un terme au séjour de ces personnes dont la présence est jugée indésirable.

Article 5

Chacune des Parties peut suspendre tout ou partie de l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Cette suspension ou cessation est immédiatement notifiée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, en précisant la date à laquelle elle prend effet.

Article 6

Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité, par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Si l'une des Parties modifie ses passeports, elle doit en notifier l'autre Partie et lui fournir des spécimens des nouveaux passeports trente (30) jours au moins avant leur introduction.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet avec un préavis de soixante (60) jours.

Signé à Riga, Lettonie, le 13 juin 2002, en double exemplaire en langues lettone et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République lettone :

Le Ministre des affaires étrangères,

INDULIZ BERZINS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire pour l'Afrique, l'Asie-Pacifique, l'Europe et les Nations Unies au Secrétariat des relations extérieures

MIGUEL MARIN BOSCH